

От Моисеевой С.Н.
10.10.2017г

Светлана Моисеева
Тынанто

Моя первая книга.
(перевод с корякского языка)

Когда я стала понимать, что я живу - не знаю. Помню, перед школой, месяца два ходила в детский сад. Русскую речь я никогда не слышала. Вокруг себя я видела только бабушек и дедушек. Никогда не слышала своё имя на русском языке. Не помню, когда стали меня звать русским именем. Все звали дочка, доченька, внучка, копия Тынанто (мой папа). Нас всех детей очень любили и нежили. Прекрасная и светлая была жизнь.

Не зная русского языка, пошла в школу. Может, мама и учила со мной какие-нибудь слова. В те времена был 0 класс. Нас в этом классе готовили в настоящую школу.

Моей первой учительницей была Анна Ивановна Жукова. Она была очень красивой и доброй. Мы учились выводить палочки, крючки, кружочки карандашом. Мы очень старались. Потом стали учить буквы...

Когда мы узнали все буквы, я подумала, что уже научилась читать. Тоже начну ходить в библиотеку за книгами, потому что моя двоюродная старшая сестра всё время туда торопилась после учёбы.

Место, где хранились книги, находилось за школой. Однажды я пошла туда.

Библиотекарь меня спросила, умею ли я читать? Вроде в 0 классе учишься.

Я ей сказала, что знаю все буквы.

Она мне - Проходи, выбери книгу для малышей.

Прошла вглубь библиотеки и стала смотреть книги. Ничего не понимала, что там нарисовано, потому что многих вещей и предметов я никогда не видела.

Наконец-то я увидела небольшую серую книгу. Там справа почти в углу нарисована старушка в длинном пальто круглой светлой шапочке и как в пургу куда-то идёт. Я подумала, что это бабушка наша в национальной одежде куда-то идёт. Куда, прочитаю и узнаю. Взяла её.

Библиотекарь сказала - Ты не сможешь прочитать, буквы очень мелкие. Возьми другую.

Я ей - Прочитаю.

Книгу мне дали и записали.

Принесла домой, показала маме. Она тоже удивилась - как же я прочитаю?

Мама спросила - Почему ты именно эту книгу взяла? Для тебя будет трудная.

Я ей говорю - Здесь, наверное, рассказывают про наших бабушек. Видишь, в пургу в кухлянке куда-то идёт бабушка.

- А - а, попробуй прочитать - сказала мама улыбаясь.

Сама она, конечно, знала название и автора книги.

Я открыла первую страницу. Правда - буквы мелкие, ничего не пойму. Искала знакомые буквы. То и дело смотрела на обложку и спрашивала себя - куда же идёт старушка в длинной кухлянке, круглой шапочке в пургу?

Потом мне стало стыдно, что, зная все буквы - ничего не прочитала.

Когда я стала учиться в старших классах, сразу узнала мою первую книгу, которую написал А.С.Пушкин под названием «Метель». Я так смеялась над собой, вспоминая первое чтение.

С.Тынанто

+

От 02.10.2017

От Моисеевой С.Н.

Гымнин витукин, яноткэн каликал.

Титэ аму тыңвок четкэюнык то еёлык - гыммо тыкуюнэтың.

Калэйтыңвок аму ңыччең йиг'илгыт тыяванат ңытык кыннтав'ьяйтың. Уйңэ йин в'аняв' мэльгытанңычг'энаң титэ аваломка. Җонпың ятан камлэлиң эпепиляңу то аппапиляңу тыколог'ыңвоңнав'. То уйңэ йин аваломка чининкин нынны мэльгытанңычг'энаң. Аму титэ тыңвон валомык эчгикин русский йеличг'энаң нынны. Ятан тыковаломңывоңнав'- ңавакык, ңавак, мамак, йильңыңавакык, тыңаңтолыг'о. Ымың микнэк мую кымиңымую тыттель маннуку налңыламык. Митг'айин то нэчгықэн ёнатгийңын вачче.

Ав'анявамчыка русский йиеличг'энаң тыкалэйтык. Инмы аму ыллыг'а инэнгыюлэви миңкыеңын в'аняватык. Җанэн вагийңык эллай 0 классо. Җанко ңун наңволамык йинчоччымавык лыгэкалэйтың.

Яноткэнану инэнгыюлэвычг'у итти Анна Ивановна Жукова. Метг'аң ңонпың ныпэяқэн, ньильгимэлқин. Пыче наңволамык йинмитытватык калик карандаша. Унмык мытытгымалла тит инг'э митиватык каличитык. Еңе мытыңвонав' йигулэтык буквав'...

Титэ ымоң мытыңвонав' лиги лыңык ыннею кумнуу, тэв'ңывок - ңайлим тымитытватык йилңык. Опта тыңвоң библиотейкайтың ңытык тит экмитылқивык каликалу. Мыев' гымнин ынпычг'ын ңав'ьелг'атомгын ңонпың ңакые койикчав'ңывоң калэйтыплиткук.

Ыннин ваны, миңки калкалу накув'ыйиңынав' итти явалыңқал калэяк. Ыннеңчең тылқытык ңакые. Җанкакэн вэтатылг'ын пыңлоу : меткэ нымитиги калэйилңатык, таңйин 0 классэтың кулқытың,

Ткив'ңын : И - и, ымоң буквав' лиги тыкулңыңнэв'.

Кинивың: Кыгалагэ, ңыйичи каликал ышпулючг'ыйикың.

Тыгалак ялькочыкойтың. Тыңвонав' гитэк каликалу. Уйңэ аеёлка ею ңанко гарисоваллэнав', мыев' ңуччев' уйң' йин титэ элэг'уке ею ңанко гарисоваллэнав'.

Выг'аёк тылэг'ун чеңин каликал, уйңэ еңқым нымейиңқин валг'ын. Җанко гарисоваллэн ив'тыл мыяңқал чачаме ив'лыичг'ылг'ын то кымг'укпеңкелг'ын, тэңын в'ыяльчыко кулэң. Тыкивың муйкэкылг'ын чачамыйипель лыгийчг'ылг'ын миңкые кулэң. Мыйилңын.

Вэтатылг'а библиотекак кинивың: Анам актыка ңыйилңыгын, мыльбуквав' в'утку. Җуллу қэкмит.

Гымнан тыкив'ңын: Тыяйилңыңын.

Выг'аёк инэйили то инакалий.

Тыннайтатын, тынгийвэтын ыллыг'ың. Вава опта йиңтэви-миңкые тыяйилыңың.

Энапчылой : Гееңлин ам ыннин каликал экмитын, ниччиңин гынкың йитың.

Тыкив'уын: В'утку анам муйкекылг'у эпепиляңу накотвыңнав'. Ыгит в'ыяльчыко кулэн' лыгиичг'ылг'ын чачам'йипэль.

- И-и, нэяң ыгтав'аңгын йилыңк. – эвың ылла гайыңыачагата.

Ыкут ынан лиги кулчыңнин микнэк гакалилин, то миңкые валг'ын нынны в'утиң каликалин.

Гымнан тынв'эңэтын яноткэн страницан- қэиль мыльбуквапиляңу. Уйңэ йинны аеёлка. Ятан лиги лыңылг'у буквав' тыкулыг'уңнэв'. Уйңэ йинны актыко мыяеёлын. Тэв'уывок- қэиль нив'в'ым ыпполёчг'ыйиқың ыннин каликал ниччыңин.

Мэллекэ гыммо тыңийкылатык, мыев' актыко йинны мыеёлын қэй ымоң буквав' лиги тыкулчыңнэв'. То ятан тыкогэтаңвоңын айпиньыңк рисоватылг'ын ив'лыичг'ылг'ын чачам'йипель кымг'укпеңкэлг'ын- ына миңкые в'ыяльмачың кулчытың? Увик тыкопчылоңвоңын.

Еқе титэ ынпыкклассык тыңвок ейгучев'уык, яқам ат талкылын гымнин виткукин каликал, меңин гакалилин А.С.Пушкинынак «В'ыялв'ыял». Унмок увик ачаго тылчың, титэ тыкэтог'ын ыннин гымнин виткукун калэйлјатгийың.

С. Тынанто